

KATA SAPAAN BAHASA MELAYU PATTANI DI THAILAND

Oleh

NORIZAN BINTI CHE SU

**Tesis ini Dikemukakan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia, Sebagai Memenuhi Keperluan Untuk ijazah Master Sastera**

Mac 2006

DEDIKASI

**Teristimewa untuk
almarhum CHE SU DAUD
CHE JAH CHE BAKAR
ayah dan ibu, yang sentiasa merestui kejayaanku**

**Suami yang sentiasa di sisi
MOHD SUKRI ISMAIL
Terima kasih atas segala pengertianmu**

**Anak-anak yang sentiasa memahamiku
MUHAMMAD NASFI MOHD SUKRI
MUHAMMAD SYAFFIQ MOHD SUKRI
MUHAMMAD SYAKIR MOHD SUKRI
SITI NUR SYAHIRAH MOHD SUKRI
Ingatlah anak-anakku!!!!!!
semangat dan kekuatan
tidak mungkin lahir daripada angan-angan**

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

KATA SAPAAN BAHASA MELAYU PATTANI DI THAILAND

Oleh

NORIZAN BINTI CHE SU

Mac 2006

Pengerusi: Profesor Madya Noor Aina Dani, PhD

Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini dijalankan dalam kalangan masyarakat Melayu Pattani, di Thailand. Sampel kajian terdiri daripada 40% keturunan rakyat jelata, 40% keturunan diraja, dan 40% keturunan ulama. Dua kawasan yang dipilih sebagai lokasi kajian ialah Tambon Jabang Tiko Ampho Muang (bandar) dan Tambon Tanyong Luluk Ampho Muang (luar bandar). Objektif kajian adalah untuk menghasilkan profil kata sapaan bahasa Melayu Pattani, mengumpul kata sapaan bahasa Melayu asli berdasarkan status, dan kata sapaan kekeluargaan masyarakat Melayu Pattani di kawasan bandar dan di luar bandar. Selain itu, kajian ini juga bertujuan mengumpul kata sapaan bahasa Melayu Pattani yang dipengaruhi bahasa Thai. Untuk mencapai objektif kajian ini, penyelidik menggunakan Teori Sistem Panggilan dalam bahasa Melayu oleh Amat Juhari Moain (1989), diubah suai daripada Teori Ervin Tripp (1976). Hasil daripada kajian ini, didapati bahawa kata sapaan yang lazim digunakan oleh ketiga-tiga keturunan sampel berbeza

berdasarkan lokasi dan terdapat juga perbezaan antara kata sapaan bahasa Melayu Pattani keturunan diraja dengan kata sapaan bahasa Melayu keturunan diraja di kawasan lain di Asia Tenggara. Selain itu, hasil kajian ini juga mendapati bahawa kata sapaan yang digunakan untuk merujuk pekerjaan seseorang dipengaruhi bahasa Thai, terutama di kawasan bandar, iaitu di Jabang Tiko. Selanjutnya, penyelidik mengemukakan beberapa rajah kata sapaan bahasa Melayu Pattani asli mengikut keturunan, yang boleh dijadikan rujukan oleh masyarakat Melayu Thai yang sudah tidak boleh berbahasa Melayu akibat indoktrinasi pemerintah Thai.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia
in fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

PATTANI MALAY LANGUAGE TERMS OF ADDRESS IN THAILAND

By

NORIZAN BINTI CHE SU

March 2006

Chairman: Associate Professor Noor Aina Dani, PhD

Faculty: Modern Languages and Communication

The study was carried out among the Pattani Malays in Thailand which makes up 40% ordinary folks, 40% royalty and 40% theologians. Two main areas were chosen as the location of the study namely Tambon Jabang Tiko Ampho Muang (urban) and Tambon Tanyong Luluk Ampho Muang (rural). The objective of the study is to come up with a profile of the Pattani Malay terms of address, to collect data on indigenous Malay terms of address based on status and terms of address based on kinship of urban and rural Pattani Malays. Apart from that, the study also aims to collect Pattani Malay terms of address which are influenced by the Thai language. To achieve the objectives of the study, the researcher has used the Malay Language Terms of address Theory by Amat Juhari Moain (1989), which was adapted from the Ervin Tripp Theory (1976). From the result of this study, it was found that the normal terms of address used by the three different sample groups differ based on location. There is also a difference between the terms of address of Pattani Malay royalty and other Malay royalties in Southeast Asia. The study also found that terms of address used to refer to a person's vocation are influenced by the Thai language especially in Jabang Tiko which is an urban area. The researcher has also put forward a few diagrams of terms of address of Pattani Malays according to descendants. This can be used as reference by the Thai Malay community who are now not allowed to use Malay as a result of the Thai government's indoctrination.

PENGHARGAAN

Alhamdulillah, syukur ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan limpah kurnia dan izin-Nya telah memberi kekuatan dan ketabahan kepada saya untuk menyempurnakan tesis ini, walaupun beberapa kesusahan dan rintangan saya hadapi.

Pada kesempatan ini, saya ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan terima kasih kepada Profesor Madya Dr. Noor Aina Dani sebagai pengerusi jawatankuasa penyeliaan, atas daya usaha beliau yang berterusan memberikan tunjuk ajar dan bimbingan sepanjang penyelidikan ini dijalankan. Budi dan jasa beliau terlalu besar untuk dinyatakan satu per satu. Beliau juga banyak memberikan sokongan moral dan buah fikiran yang amat bernas, sangat membantu dan sudah tentu kerana peranan beliaulah, penyelidikan ini dapat disempurnakan. Saya juga suka untuk merakamkan penghargaan yang sama kepada ahli jawatankuasa penyeliaan yang terdiri daripada Dr. Abdul Rashid Jamian, Dr. Zaitul Azma Zainon Hamzah dan tidak lupa juga kepada Prof. Dr. Mohd Salleh Hj. Hassan mantan Timbalan Dekan Penyelidikan dan Pengajian Siswazah, Profesor Madya Dr. Ahmad Mahmood Musanif dan semua pensyarah yang turut memberikan tunjuk ajar serta bimbingan yang berguna.

Akhir sekali, tidak lupa saya merakamkan terima kasih kepada staf Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, dan staf Sekolah Pengajian Siswazah,

Universiti Putra Malaysia yang sentiasa bertugas dengan penuh keefisienan, dan begitu budiman. Semoga Tuhan membalas segala pertolongan dan kerjasama tuan-tuan dan puan-puan sekalian.

“BERILMU BERBAKTI”

NORIZAN BINTI CHE SU

Saya mengesahkan bahawa Jawatankuasa Pemeriksa bagi Norizan Binti Che Su telah mengadakan peperiksaan akhir pada 3 Mac 2006 untuk menilai tesis Master Sastera beliau yang bertajuk “Kata Sapaan Bahasa Melayu Pattani di Thailand” mengikut Akta Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1980 dan Peraturan-peraturan Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1981. Jawatankuasa Pemeriksa memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahi ijazah tersebut. Ahli Jawatankuasa Pemeriksa adalah seperti yang berikut:

Abdul Rashid Daing Melebek, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Che Ibrahim Salleh, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

S. Vijayaletchery, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Noriah Mohamed, PhD
Profesor Madya
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia
(Pemeriksa Luar)

ZAKARIAH ABDUL RASHID, PhD
Profesor/Timbangan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

Tesis ini telah diserahkan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Master Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Noor Aina Dani, PhD
Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Abdul Rashid Jamian, PhD
Pensyarah
Fakulti Pengajian Pendidikan
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Zaitul Azma Zainon Hamzah, PhD
Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

AINI IDERIS, PhD
Profesor/Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

PERAKUAN

Saya mengaku bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang telah dijelaskan sumbernya. Saya juga mengaku bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan untuk ijazah lain di Universiti Putra Malaysia atau pun di institusi pengajian tinggi yang lain.

NORIZAN BINTI CHE SU

Tarikh: 30 Mac 2006

SENARAI KANDUNGAN

Muka Surat

DEDIKASI	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vii
PENGESAHAN	ix
PERAKUAN	xi
SENARAI JADUAL	xv
SENARAI RAJAH	xvi
SENARAI SINGKATAN	xxii

BAB

I	PENDAHULUAN	
	Latar Belakang Kajian	01
	Penyataan Masalah	13
	Soalan Kajian	17
	Objektif Kajian	17
	Kepentingan Kajian	18
	Skop Kajian	20
	Definisi Operasional	21
II	SOROTAN LITERATUR	
	Kajian tentang Sistem Sapaan Bahasa Minangkabau	26
	Kajian tentang Sistem Panggilan dalam Bahasa Melayu: Suatu Analisis Sociolinguistik	31
	Kajian tentang Sistem Panggilan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Thai	36
	Kajian tentang Kata Sapaan Kekeluargaan Orang Melayu	41
	Kajian tentang Sistem Sapaan Dialek Jakarta	48
	Kajian tentang Sistem Sapaan Kekeluargaan Bajau: Satu Awal Penyelidikan	52
	Kajian tentang Sistem Panggilan Kekeluargaan dalam Masyarakat Melayu di Kampung Pamah Kulat	54
	Kajian tentang Sistem Sapaan dalam Bahasa Minangkabau: Suatu Tinjauan Sociolinguistik	57
	Kesimpulan	63
III	METODOLOGI KAJIAN	

Reka Bentuk Kajian	66
Alat Kajian	82
Kesahan dan Kebolehpercayaan Kajian	93
Tatacara Kajian	94
Penganalisan Data	95
IV DAPATAN DAN PERBINCANGAN	
Persembahan Dapatan	96
Objektif 1: Profil Kata Sapaan Bahasa Melayu Pattani bagi Keturunan rakyat jelata, Keturunan diraja, dan Keturunan Ulama	96
Objektif 2: Kata Sapaan Bahasa Melayu Asli berdasarkan Status Masyarakat Melayu Pattani, Thailand.	115
Kata Sapaan Bahasa Melayu Asli Pattani untuk rakyat jelata.	115
Kata Sapaan Bahasa Melayu Asli Pattani untuk keturunan diraja	121
Kata Sapaan Bahasa Melayu Asli Pattani untuk keturunan Ulama	125
Objektif 3: Kata Sapaan Bahasa Melayu Pattani yang dipengaruhi Bahasa Thai	130
Objektif 4: Kata Sapaan Kekeluargaan Masyarakat Melayu Pattani di Jabang Tiko (kawasan bandar) dan di Tanyong Luluk (kawasan luar bandar)	136
Sistem Sapaan Lisan Kekeluargaan Masyarakat Melayu Pattani di Jabang Tiko (kawasan bandar)	137
Sistem Sapaan Lisan Kekeluargaan Masyarakat Melayu Pattani di Tanyong Luluk (kawasan luar bandar)	155
Dapatan Kajian yang Lain	175
Rasional Teori dengan Dapatan Kajian	182
Implikasi Dapatan Kajian	186
V RUMUSAN DAN CADANGAN	
Rumusan	189
Cadangan	193
BIBLIOGRAFI	194
LAMPIRAN	197
BIODATA PENULIS	236